

С.А. Французов  
(ИВР РАН / СПбГУ)

## НЕКОТОРЫЕ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ КРИТЕРИИ ДЛЯ ДАТИРОВКИ ДИНАСТИЧЕСКОГО ТРАКТАТА *КЭБРА НАГАСТ*

Проблема точной датировки династического трактата *Кэбра нагаст* — «Величие царей»<sup>1</sup>, составленного на языке *гезз* и обосновывающего право на верховную власть в Эфиопском христианском государстве потомков библейского царя *Соломона* и *Царицы Савской*, обсуждается в эфиопистике на протяжении всего существования этой отрасли гуманитарного знания. Значительный вклад в ее разрешение внес наш покойный учитель С.Б. Чернецов (1943–2005), связавший появление данного произведения с деятельностью наследственного правителя области Эндерта в Тигре Йеабика Эгзиэ (1314–1322), низложенного эфиопским царем Амда Сионом I (1314–1344), который использовал «идеологическую наработку» своего неудачливого соперника для подтверждения законности пребывания на троне династии, основанной его дедом Йэкуно Амлаком в результате переворота 1270 г. [Чернецов 1982: 35–40]. Действительно, имя этого тигрейского «князя правоговерного, любимого Господом», упоминается в колофоне *Кэбра нагаст*<sup>2</sup>.

Аргументация выдающегося отечественного эфиописта, получившая высокую оценку у его зарубежных коллег как «a new and interesting approach», представлена в основных своих положениях в соответствующей статье «Эфиопской энциклопедии» [Marrassini 2007: 365–366]. Однако на этом спор о времени составления трактата *Кэбра нагаст* не закончился: несколько лет назад сиролог из Франции Мюриэль Дёбье предложила рассматривать данное со-

<sup>1</sup> Ставший общепринятым перевод этого заглавия — «Слава царей» — менее точный.

<sup>2</sup> ለወኃኑን ርታዕ : ፍቅር : እግዚአብሔር : ያዕቢክ : እግዚእ : [Kebra Nagast (Bezold) 1905: 172, Kol. 2.12–13].

чинение как «апокриф VI в. во славу царя Калеба» [Debié 2010: 257], составленный по горячим следам химьяро-аксумской войны, поводом для которой послужили страдания награнских христиан, замученных в ноябре 623 г. царем-иудеем Юсуфом (Масруком) [Ibid.: 255–278]. Появление подобной публикации в солидном сборнике, остальные авторы которого не выходят в своих суждениях за рамки научного подхода, вызывает по меньшей мере удивление. Во-первых, давно доказано, что агиографическая традиция, связанная со святыми мучениками из оазиса Награн (Наджран), расположенного у северных рубежей Юго-Западной Аравии, пришла в Эфиопию через арабов-христиан. Так, «Мученичество св. Арфы» было переведено на геэз не напрямую с греческого оригинала, а через посредство одной из арабских версий [Beaucamp, Briquel-Chatonnet, Robin 1999–2000: 27, п. 48]. Во-вторых, в тексте *Кэбра нагаст* четко прослеживается влияние арабского языка, причем не только в плане лексических заимствований<sup>3</sup>, но и в области синтаксиса<sup>4</sup>. Между тем в VI в. классического арабского языка еще не существовало.

Таким образом, если датировка *Кэбра нагаст* царствованием Амда Сиона I, детально обоснованная С.Б. Чернецовым, сомнений не вызывает, возникает вопрос, можно ли ее уточнить благодаря более внимательному прочтению трактата. Действительно, при скрупулезном текстологическом анализе в нем обнаруживаются аллюзии на противоборство между царем Амда Сионом I, с одной

<sup>3</sup> Речь идет о таких словах, как ጸባጋተ : «парчевые ткани» (ср. *ḏūbādǝǝ*), አብሊስ : «Дьявол» (ср. Иблис) и особенно ባሕረ : አለአሕመር : (ср. *ал-Бахр ал-Ахмар*) [Kebra Nagast (Bezold) 1905: 33, Kol. 1.7; 81, Kol. 2.21; 61, Kol. 2.10].

<sup>4</sup> Имеются в виду конструкция с использованием *ахаза* в качестве глагола начинания (ወእምክ : አካዙት : ትሥራ-ዕ : ቤታ : «И затем начала (царица Савская) обустроить свой дом»), а также оборот восхищения по модели *mā af 'ala-u-shay 'a* ምንተ : ሠክረ : ቃልከ :: «Как же мне нравится речь твоя» [Kebra Nagast (Bezold) 1905: 14, Kol. 2.21–22; 20, Kol. 1.21–22].

Вопрос о том, существовал ли прототип *Кэбра нагаст* на арабском языке, как это утверждается в ее колофоне [Kebra Nagast (Bezold) 1905: 172, Kol. 1.9–20], или же данный трактат был изначально составлен на геэзе, пока остается открытым [Marrassini 2007: 367] и выходит за рамки настоящей статьи.

стороны, и южной (Дабра-Либаносской) монашеской конгрегацией — с другой, из-за вызывавшего недовольство царской власти чрезмерного роста монастырских земельных владений. Внешне этот конфликт принял форму осуждения церковными деятелями полигамии монарха, объяснявшейся политическими соображениями, на 27-м году его правления [Чернецов 1982: 54–56; Mantel-Niećko, Nosnitsin 2003: 228–229]<sup>5</sup>. Амда Сиона, взявшего в жены одну из супруг своего покойного отца, даже обвиняли в инцесте, хотя та не была его матерью.

Вот как эти наветы на царя представлены в житии св. Филиппа, второго преемника величайшего эфиопского святого Такла Хайманота по настоятельству в Дабра-Либаносском монастыре: «И когда отец наш Филипп пребывал так, обольстили царя люди, знавшие колдовство, и сказали царю по имени Амда-Сион: “Возьми жену отца твоего. Что тебе: ведь ты женишься не на той, которая тебя родила. А мы знаем, что устоит царство твое, если ты женишься на ней, а если нет — не устоит”» [Тураев 1902: 399] (ወእንዘ : ሀሎ፡ አቡነ፡ ፊልጶስ፡ በዘከመዝ : ግብር : ናሁ፡ አስሐትዎ : ለንጉሥ : ሰብእ : እለ፡ የአምሩ፡ ሰገለ \* ወይቤልዎ : ለንጉሥ : ዘስሙ፡ ዓምደ፡ ጽዮን : ንሣእ : ብእሲተ፡ አቡከ፡ ሚላዕሌከ፡ እመ፡ አውሰብከ፡ ዘኢወለደተከ \* ወባሕቲ፡ ንሕነ፡ አእመርነ፡ ከመ፡ ትቀውም፡ መንገሥትከ፡ እመ፡ አውሰብከ፡ ኪያሃ፡ ወእመ፡ አኮስ፡ ኢትቀውም \* [Vita Philippi (Turaiev) 1902: 37.11–16]). Святой категоричен в осуждении царя: «И сказал царь: “Стыдись, монах!” И сказал ему отец наш Филипп: “Стыдись ты, женившийся на матери, как бездушный скот...”» [Тураев 1902: 402] (ወይቤሎ፡ ንጉሥ : አንተ፡ መኸሰ፡ ጎፈር \* ወይቤሎ፡ አቡነ፡ ፊልጶስ፡ ጎፈርሰ፡ አንተ፡ ጎፈር፡ ዘታወሰብ፡ እመከ፡ ከመ፡ እንሰሳ፡ እለ፡ አልሰሙ፡ ልብ፡ [Vita Philippi (Turaiev) 1902: 42.15–17]). Св. Филиппу вторят его духовные дочери: «А монахини, шедшие нагими с отцом их, говорили царицам: “Стыдитесь, женщины! Мы — невесты одного девствен-

<sup>5</sup> Интересно, что Б.А. Тураев не усматривал никакой социально-экономической подоплеку данного конфликта, наивно полагая, что «благородные ревнители христианской нравственности в это время одичания», принадлежавшие к дабралибаносскому монашеству, «возвысили свой голос против беззаконного поступка царя» [Тураев 1902: 118].

ного жениха — Христа, а вы сожительствуете с этим мужем, как одна жена, будучи 14 числом, как дочери Каина...» [Тураев 1902: 403] (ወእማንቲኒ : መበለታት : እለ : የሐውሩ : ዕራቃቲሆን : ምስለ : አቡሆን \* ይቤሉን : ለንግሥታት : ኅፈራ : አንስት : አንትን : እስመ : ንሐኅስ : ተሐፀይነ : ለ፩ምት : ድንግል : ክርስቶስ : ወለሊክን : ተሐውራ : በዝመትክን : ገበ : ፩ብእሲ : እንዘ : አንትን : ፲ወ፬ፍቅድ : ከመ : አዋልደ : ቃየል : [Vita Philippi (Turaiev) 1902: 43.10–14]).

Следует отметить, что в так называемой «краткой хронике», также составленной в монастырской среде, обвинения против Амда Сиона сформулированы не столь четко: «Затем в дни его (царя Амда-Сиона) было гонение на Дабра-Либанос, ибо авва Гонорий цегаджский отлучил государя Амда-Сиона, когда тот взял наложницу отца своего. Другие говорили, что он блудодействовал с сестрой своей, а некоторые — что грешил с двумя сестрами» [Тураев 1902: 125] (ወካዕበ : በመዋዕሊሆሙ : ኮነ : ስደት : ዘደብረ : ሊባኖስ :: እስመ : አባ : አኖራዎስ : ዘጸጋጃ : አውዝ : ለሐዔ : ዓምደ : ጽዮን : ሶበ : ነሥአ : ዕቅብተ : አቡሁ : ቦ : እለ : ይቤሉ : ዘመወ : በእኅቱ : ወቦ : እለ : ይቤሉ : አበስ : በ፪ኤ : አሐት :: [Basset 1881: 324.21–25]).

В том, что составители *Кэбра нагаст* в конце главы 28 «О том, что он (Соломон) заповедовал царице» предписывают христианам довольствоваться одной женой в отличие от ветхозаветного Соломона<sup>6</sup>, трудно усмотреть какую-либо явную отсылку к вышеупомянутому конфликту Амда Сиона I с эфиопским общежительным монашеством. В конце концов моногамия обязательна для всех последователей Христа.

Однако в середине главы 42 «О 10 заповедях», где цитируются библейские установления, касающиеся ограничения сексуальных связей между родственниками и свойственниками, было допущено искажение текста Писания, в результате которого вторая часть стиха Лев. 18.8 («Наготы жены отца твоего не открывай; это на-

<sup>6</sup> «Тем же, кто после Христа, дано пребывать с одной женой по закону брачно-му... А верующим же даны закон и заповедь, дабы не умножали они число жен» (ወለእለ : እምድነረ : ክርስቶስስ : ተውህቦሙ : ይንቡሩ : በእሐቲ : ብእሲት : በሐገ : ሰብሳብ ፤ ... ወለመሀይምኖንስ : ተውህቦሙ : ሐገ : ወትእዛዘ : ከመ : ኢዮብዝኑ : አንስተ : [Kebra Nagast (Bezold) 1905: 22, Kol. 1.23–2.1]).

гота отца твоего») оказалась изменена таким образом, чтобы представить нарушение этой заповеди как инцест: «Не открывай срама жены отца твоего, ибо это срам матери твоей» (ኢትክሥት : ጎፍረተ : ብእሲተ : አቡከ : እስመ : ጎፍረተ : እምከ : ደእቲ ፤ [Kebra Nagast (Bezold) 1905: 43, Kol. 1.8–10]). Следует отметить, что в эфиопском переводе Книги Левит никаких расхождений с общепринятой библейской традицией<sup>7</sup> в передаче данного стиха не обнаруживается: ኃፍረተ : ብእሲተ : አቡከ : ኢትክሥት : እስመ : ኃፍረተ : አቡከ : ውእቲ :: [Ocateuchus (Dillmann) 1853: 206.15–16; Восьмикнижие (Аббис-Абеба) 1994 г.м.: 229, стлб. 1.1–2]<sup>8</sup>.

Таким образом, в этой сознательно измененной библейской цитате обнаруживается прямая аллюзия на обвинение эфиопского царя Амда Сиона I в сожительстве с матерью, которая, впрочем, была понятна лишь немногим церковно образованным эфиопам, владевшим языком геэз. В своем противостоянии монарху «ревнители христианской нравственности» пошли не просто на подлог, а на святотатство, подправив в своекорыстных интересах Священное Писание. Не исключено, что и упоминание в колофоне Йеабика Эгзиэ было оставлено «в пику» одержавшему над ним верх венценосному сопернику, ставшему неуютным влиятельным деятелям Церкви. Как уже отмечалось выше, противостояние Амда Сиона I с Дабра-Либаносской конгрегацией пришлось на последние годы его правления, т.е. на начало 40-х годов XIV в., а значит, именно этим временем следует датировать завершение редактирования дошедшей до нас версии династического трактата *Кэбра нагаст*.

<sup>7</sup> Ср. с LXX (ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν.) и с масоретской редакцией (: אָהַבְתָּ אֶת־אִמִּי לֹא תגַּלְתָּ).

<sup>8</sup> По принятому в Эфиопской церкви счету этот стих является 7-м, а не 8-м в Лев. 18.

### Список сокращений

ГРВЛ — Главная редакция восточной литературы издательства «Наука».

EAE — Encyclopaedia Aethiopica. Vol. 1–5 / Ed. by S. Uhlig (vol. 4 — Ed. by S. Uhlig in cooperation with A. Bausi; vol. 5 — Ed. by A. Bausi in cooperation with S. Uhlig). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003, 2005, 2007, 2010, 2014.

### Список литературы

*Тураев Б.* Исследования в области агиологических источников истории Эфиопии. СПб.: Типография М. Стасюлевича, 1902.

*Чернецов С.Б.* Эфиопская феодальная монархия в XIII–XVI вв. М.: ГРВЛ, 1982.

*Basset R.* Études sur l'histoire d'Éthiopie. 1<sup>ère</sup> partie // Journal Asiatique. 1881. 7<sup>ème</sup> série. T. XVII, P. 315–434.

*Beaucamp J., Briquel-Chatonnet Fr., Robin Ch.J.* La persécution des chrétiens de Nagrân et la chronologie himyarite // *Aram*, 11–12: The Mandaean, Antioch & Edessa & Cultural Interchange in the Arabian Peninsula, 1999–2000. P. 15–83.

*Debié M.* Le *Kebrä Nagast* éthiopien: une réponse apocryphe aux événements de Najran? // *Juifs et chrétiens en Arabie aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> siècles: regards croisés sur les sources* / Ed. par J. Beaucamp, Fr. Briquel-Chatonnet et Ch.J. Robin. Paris: Association des amis du centre d'histoire et civilisation de Byzance, 2010 (Collège de France — CNRS. Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies 32. Le massacre de Najrân. Religion et politique en Arabie du Sud au VI<sup>e</sup> siècle, vol. II). P. 255–278.

*Kebrä Nagast: Die Herrlichkeit der Könige* / Hrsg. und mit deutscher Übersetzung versehen von C. Bezold. München: Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaften im Kommission des G. Franz'schen Verlags (J. Roth), 1905 (Abhandlungen der Königlichen Bayerlichen Akademie der Wissenschaften, I. Klasse, XXIII. Bd, I. Abt.).

*Mantel-Niečko J., Nosnitsin D.* ‘Amdä Şəyon I // EAE. 2003. 1. P. 227–229.

*Marrassini P.* *Kəbrä nägäst* // EAE. 2007. 3. P. 364–368.

*Monumenta aethiopiae hagiologica* / Ed. B. Turaiev. Fasc. I: *Vita Philippi Dabralibanensis ad fidem manuscripti Orient.* 728 *Musei Britannici edita.* Lipsia: F.A. Brochhaus, 1902.

Veteris testamenti aethiopicī tomus primus, sive Octateuchus aethiopicus / Ed. A. Dillmann. Lipsiae: Sumptibus Fr. Crr. Guil. Vogelii, 1853 (Biblia Veteris Testamenti aethiopica, in quinque tomos distribute / Ed. A. Dillmann).

Восьмикнижие (Аббис-Абеба) 1994 г.м. — ብሉይ ኪዳን ስመንቲ ብሔረ ኦራት ኦዲስ አበባ ፲፱፻፺፬ ዓ.ም.